

Sepher Maaseh haShlichim (Acts)

Chapter 3

וּפְתוּרוֹס וַיַּהוּחָנָן הָיוּ עֹלִים יַחְדָּו אֶל-הַמִּקְדָּשׁ
Acts3:1
:xכזכזwxא אסווג אהשעא xכזכז

א וּפְתוּרוֹס וַיַּהוּחָנָן הָיוּ עֹלִים יַחְדָּו אֶל-הַמִּקְדָּשׁ
לְתַפְלֵת הַמִּנְחָה בְּשַׁעַת הַתְּשִׁיעִית:

1. uPhet'ros w'Yahuchanan hayu `olim yach'daw 'el-haMiq'dash
lith'philath hamin'chah basha`ah hat'shi`ith.

Acts3:1 And Phetros (Kepha) and Yahuchanan were going up together
to the Temple at the ninth hour of prayer to lead.

<3:1> Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερόν
ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην.

1 Petros de kai Iōannēs anebainon eis to hieron epi tēn hōran tēs proseuchēs tēn enatēn.
Now Peter and John were going up to the temple at the hour of prayer the ninth.

וְאִישׁ אֶחָד מִבְּטַן אִמּוֹ הוּבָא שָׁמָּה אֲשֶׁר הוֹשִׁיבָהּ
לְפָנֶי שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ הַנִּקְרָא שַׁעַר הַמְּהֻלָּל לְשֵׁאֵל
מִתְּנוֹת מֵאֵת בְּאֵי הַמִּקְדָּשׁ:
2
כזכזwxא אסווג אהשעא xכזכז
:wאפשא ככג xכז xזזאז

ב וְאִישׁ אֶחָד מִבְּטַן אִמּוֹ הוּבָא שָׁמָּה אֲשֶׁר הוֹשִׁיבָהּ
יּוֹם יוֹם לְפָנֶי שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ הַנִּקְרָא שַׁעַר הַמְּהֻלָּל
מִתְּנוֹת מֵאֵת בְּאֵי הַמִּקְדָּשׁ:

2. w'ish 'echad piseach mibeten 'imo huba' shamah 'asher hoshibuhu yom yom
liph'ney sha`ar haMiq'dash haniq'ra' sha`ar ham'hudar lish'ol matanoth
me'eth ba'ey haMiq'dash.

Acts3:2 A certain man, lame from his mother's womb, was carried there,
whom they laid every day at the gate of the Temple which is called beautiful gate,
to ask alms of those entering into the Temple.

<2> καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο,
ὄν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὠραϊαν
τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν·

2 kai tis anēr chōlos ek koilias mētros autou hyparchōn ebastazeto,
And a certain man lame from the womb of his mother being, was being carried,
hon etithoun kath' hēmeran pros tēn thyran tou hierou
whom they were putting day by day at the door of the temple,
tēn legomenēn Hōraian tou aitein eleēmosynēn para tōn eisporeuomenōn eis to hieron;
the one being called beautiful to beg alms from the ones entering into the temple;

וּפְתוּרוֹס וַיַּהוּחָנָן הָיוּ עֹלִים יַחְדָּו אֶל-הַמִּקְדָּשׁ
3
:אפאח שxכז wאפזז

גוֹיָהִי כִּרְאוֹתוֹ אֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־יְהוֹחָנָן בָּאִים אֶל־הַמִּקְדָּשׁ
וַיִּבְקֶשׂ מֵאֲתָם צְדָקָה:

3. way'hi kir'otho 'eth-Pet'ros w'eth-Yahuchanan ba'im 'el-haMiq'dash way'baqesh me'itam ts'daqah.

Acts3:3 And it came to pass when he saw Petros (Kepha) and Yahuchanan about to go into the Temple, he asked from them alms.

3> ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερόν, ἡρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν.

3 hos idōn Petron kai Iōannēn mellontas eisienai eis to hieron, who having seen Peter and John being about to enter into the temple, ērōta eleēmosynēn labein. was begging to receive alms.

דַּוִּיִּסְתַּכְּל־בוֹ פֶּטְרוֹס וְגַם־יְהוֹחָנָן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַבִּיטָה אֵלֵינוּ:
4

4. wayis'takel-bo Pet'ros w'gam-Yahuchanan wayo'mer 'elayu habitah 'eleynu.

Acts3:4 Petros (Kepha) and also Yahuchanan, looking steadfastly at him and said, “Look at us.”

4> ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν, Βλέψον εἰς ἡμᾶς.

4 atenisas de Petros eis auton syn tō Iōannē eipen, Blepson eis hēmas. But having gazed Peter at him with John he said, “Look at us.”

הַוַּיְשֵׁם פָּנָיו אֵלֵיהֶם וַיִּקְרוּ לָקַחַת מֵאֲתָם מַתָּנָה:
5

5. wayasem panayu 'aleyhem way'qaw laqachath me'itam matanah.

Acts3:5 He gave heed unto them, expecting to receive something from them.

5> ὁ δὲ ἐπείχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν.

5 ho de epeichen autois prosdokōn ti par' autōn labein.

And he was paying attention to them expecting something from them to receive.

וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס כֶּסֶף וְזָהָב אֵינֶן־לִי וְאֲשֶׁר בְּיָדִי אֵתוֹ
אֲתַנְנֶנּוּ לָךְ בָּשֵׁם־יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ הַנָּצְרִי קוּם הִתְהַלֵּךְ:
6

6. wayo'mer Pet'ros keseph w'zahab 'eyn-li wa'asher b'yadi 'otho 'et'nenu la'k b'shem-Yahushua haMashiyach haNats'ri qum hith'hale'k.

Acts3:6 But Petros (Kepha) said, “I do not have silver and gold, but what I do possess this in my hands for you: In the name of **Ow^ויְהוֹשֻׁעַ** the Mashiyach the Natsri, rise up and walk!”

Acts3:6 But Petros (Kepha) said, “I do not have silver and gold, but what I do possess this in my hands for you: In the name of **Ow^ויְהוֹשֻׁעַ** the Mashiyach the Natsri, rise up and walk!”

<6> εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ ἔχω τοῦτό σοι δίδωμι· ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου [ἔγειρε καὶ] περιπάτει.

6 eipen de Petros, Argyrion kai chrysiou ouch hyparchei moi,

And said Peter, "Silver and gold is not possessed by me,

ho de echō touto soi didōmi; en tō onomati Iēsou Christou

but what I have, this I give to you: in the name of Yahushua the Messiah,

tou Nazōraiou [egeire kai] peripatei.

the Nazarene get up and walk."

יָאָרְכֵי אֶתְּכֶם וְיָרְכֵם אֶתְּכֶם וְיָרְכֵם אֶתְּכֶם וְיָרְכֵם אֶתְּכֶם וְיָרְכֵם אֶתְּכֶם
:יָרְכֵם אֶתְּכֶם וְיָרְכֵם אֶתְּכֶם וְיָרְכֵם אֶתְּכֶם וְיָרְכֵם אֶתְּכֶם וְיָרְכֵם אֶתְּכֶם

זַיְאָהוּ בְּיַד יְמִינוֹ וַיְקִימָהוּ

וַיְחַזְקוּ בְּתַאֲם הַגְּלִיוֹ וְקַרְסָלָיו:

7. wayo'chez b'yad y'mino way'qimehu wayechez'qu phith'om rag'layu w'qar'sullayu.

Acts3:7 And taking him by the right hand, he lifted him up, and suddenly his feet and his ankles were strengthened.

<7> καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν· παραχρήμα δὲ ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ σφυδρά,

7 kai piasas auton tēs dexias cheiros ēgeiren auton;

And having grasped him by the right hand He raised up Him.

parachrēma de estereōthēsan hai baseis autou kai ta sphydra,

And immediately were strengthened his feet and the ankles.

וְאָרְכֵם אֶתְּכֶם וְאָרְכֵם אֶתְּכֶם וְאָרְכֵם אֶתְּכֶם וְאָרְכֵם אֶתְּכֶם וְאָרְכֵם אֶתְּכֶם
:וְאָרְכֵם אֶתְּכֶם וְאָרְכֵם אֶתְּכֶם וְאָרְכֵם אֶתְּכֶם וְאָרְכֵם אֶתְּכֶם וְאָרְכֵם אֶתְּכֶם

חַוִּיקָם עַל הַגְּלִיוֹ וַיְהִלֵּךְ וַיִּבֹּא אֶתְּכֶם אֶל-הַמִּקְדָּשׁ

וְהוּא מְתַהַלֵּךְ וּמְבַלֵּג וּמְשַׁבַּח אֶת-הָאֱלֹהִים:

8. wayaqam `al rag'layu way'hale'k wayabo' 'itam 'el-haMiq'dash w'hu' mith'hale'k um'daleg um'shabeach 'eth-ha'Elohim.

Acts3:8 He stood on his feet and walked, and went in with them into the Temple, and he walked and leaped and praised the Elohim.

<8> καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν περιπατῶν καὶ ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν.

8 kai exallomenos estē kai periepatei kai eisēlthen syn autois

And leaping up he stood and was walking around and he entered with them

eis to hieron peripatōn kai hallomenos kai ainōn ton theon.

into the temple walking and leaping and praised the Elohim.

וְאָרְכֵם אֶתְּכֶם וְאָרְכֵם אֶתְּכֶם וְאָרְכֵם אֶתְּכֶם וְאָרְכֵם אֶתְּכֶם וְאָרְכֵם אֶתְּכֶם
:וְאָרְכֵם אֶתְּכֶם וְאָרְכֵם אֶתְּכֶם וְאָרְכֵם אֶתְּכֶם וְאָרְכֵם אֶתְּכֶם וְאָרְכֵם אֶתְּכֶם

טַוְיַרְאָהוּ כָּל-הָעַם מְתַהַלֵּךְ וּמְשַׁבַּח אֶת-הָאֱלֹהִים:

9. wayir'ehu kal-ha`am mith'hale'k um'shabeach 'eth-ha'Elohim.

Acts3:9 All the people saw him walking and praising the Elohim.

<9> καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν·

9 kai eiden pas ho laos auton peripatounta kai ainounta ton theon;

And saw all the people him walking and praising the Elohim.

וַאֲפֹשֶׁא יִסְמַח אֶפְרַח לְכַוֹל שְׂמַחַת כְּזָא זַעַי יִצְחָק יִצְעָרְעַר 10
:זַל אֶפְשֶׁא לֹם יִצְאֵחַי אֶשְׁחַי יִצְעָרְעַר יִסְמַח

יַיִכִּירוּ אֹתוֹ כִּי הוּא הַיִּשֵּׁב לְשֵׁאֵל צְדָקָה בְּשַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ
הַמְּהֻדָּר וַיִּמְלְאוּ שְׂמָחָה וְתִמְהוֹן עַל הַנִּעְשִׂיהָ לֹּ:

10. wayakiru 'otho ki hu' haysheb lish'ol ts'daqah b'sha`ar haMiq'dash ham'hudar
wayimal'u shamah w'thimahon `al hana`asah lo.

Acts3:10 and they were taking note of him as being the one who sat
at the beautiful gate of the Temple to beg for alms,
and they were filled wonder and amazement at what had happened to him.

<10> ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτὸν ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος
ἐπὶ τῇ Ὠραίᾳ Πύλῃ τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους
καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.

10 epeginōskon de auton hoti autos ēn ho pros tēn eleēmosynēn kathēmenos

And they recognized him that he was the one for alms sitting

epi tē Hōraia Pylē tou hierou kai eplēsthēsan thambous

and the beautiful gate of the temple and they were filled with wonder

kai ekstaseōs epi tō symbebēkoti autō.

and amazement at the thing having happened to him.

יִצְעָרְעַר יִסְמַח אֶפְרַח לְכַוֹל שְׂמַחַת כְּזָא זַעַי יִצְחָק יִצְעָרְעַר 11
:זַל אֶפְשֶׁא לֹם יִצְאֵחַי אֶשְׁחַי יִצְעָרְעַר יִסְמַח

יַאֲוִיְהִי הוּא מַחְזִיק בְּכַפְטָרוֹם וַיִּבְיָהוּחָנָן וַיִּרְמֵן אֲלֵיהֶם
כָּל-הָעָם אֶל-הָאֵלִים הַנִּקְרָא אֵלִים-שְׁלֹמֹה וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ:

11. way'hi hu' machaziq b'Phet'ros ub'Yahuchanan wayarats 'aleyhem kal-ha`am
'el-ha'ulam haniq'ra' 'ulam shel-'Sh'lomoh wayish'tomemu.

Acts3:11 And it came to pass while he was clinging to Phetros (Kepha) and Yahuchanan,
all the people ran together to them in the porch that is called the porch of Shelomoh
and they were astonished.

<11> Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς
πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος ἐκθαμβοί.

11 Kratountos de autou ton Petron kai ton Iōannēn synedramen pas ho laos

Now while holding him, Peter and John ran together all the people

pros autous epi tē stoā tē kaloumenē Solomōntos ekthamboi.

to them at the portico the one being called of Solomon, utterly astonished.

אֶשְׁחַי יִצְעָרְעַר יִסְמַח אֶפְרַח לְכַוֹל שְׂמַחַת כְּזָא זַעַי יִצְחָק יִצְעָרְעַר 12
:זַל אֶפְשֶׁא לֹם יִצְאֵחַי אֶשְׁחַי יִצְעָרְעַר יִסְמַח

:על־העם אנשי ישראל מה
 יבִירא פֿטרוס ויען ויאמר אֶל־הָעָם אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מֶה
 אַתֶּם תִּמְהוּם עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וּמִה־תִּסְתַּכְּלוּ בְּנֹו כְּאֵלוֹ
 בְּכֹחֵנוּ וּבְחִסְדֵּנוּ הוּא מְהַלֵּךְ:

**12. wayar' Pet'ros waya`an wayo`mer `el-ha`am
 `an'shey Yis'ra'El mah `atem t'mehim `al-hadabar hazeh
 umah-tis'tak'lu banu k'ilu b'kochenu ubachasiduthenu hu' m'hale'h.**

Acts3:12 Petros (Kepha) saw it and he responded to the people,
 “Men of Yisra’El, why are you amazed at this word? Or why do you gaze at us,
 as though by our own power or by our reverence we had made him walk?”

<12> ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται,
 τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε
 ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;

**12 idōn de ho Petros apekrinato pros ton laon, Andres Israēlitai
 And having seen this Peter answered to the people, men, Israelities,
 ti thaumazete epi toutō ē hēmin ti atenizete
 “Why are you marveling at this or at us “Why are you gazing
 hōs idiā dymamei ē eusebeia pepoiēkosin tou peripatein auton?
 as if by our own power or holiness having made him to walk?”**

:על־העם אנשי ישראל מה
 יבִירא פֿטרוס ויען ויאמר אֶל־הָעָם אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מֶה
 אַתֶּם תִּמְהוּם עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וּמִה־תִּסְתַּכְּלוּ בְּנֹו כְּאֵלוֹ
 בְּכֹחֵנוּ וּבְחִסְדֵּנוּ הוּא מְהַלֵּךְ:

**13. `Elohey `Ab'raham `Elohey Yits'chaq w'`Elohey Ya`aqob `Elohey `abotheynu hu' pe'er
 `eth-`ab'do Yahushua`asher `atem m'sar'tem w'kichash'tem bo biph'ney Philatos
 k'shehayah dan l'phat'ro.**

Acts3:13 “The El of Abraham, the El of Yitschaq and the El of Yaaqob,
 the El of our fathers, has glorified His servant **וַיִּשְׁלַח**, the one whom you delivered up
 and denied in the presence of Pilatus, when he had decided to release Him.”

<13> ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ θεὸς] Ἰσαὰκ καὶ [ὁ θεὸς] Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων
 ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε
 κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν·

**13 ho theos Abraam kai [ho theos] Isaak kai [ho theos] Iakōb, ho theos tōn paterōn hēmōn,
 “The El of Abraham and the El of Isaac and the El of Jacob, the El of our fathers,
 edoxasen ton paida autou Iēsoun, hon hymeis men paredōkate
 glorified his servant Yahushua, whom you delivered over
 kai ērnēsasthe kata prosōpon Pilatou, krinantos ekeinou apoluein;
 and denied in the presence of Pilate, having decided that other one to release.”**

14 פִּבְּרֵי־גִּיּוֹרֵי וְיִשְׁרָאֵלִים וְיִשְׁרָאֵלִים
:יִשְׁרָאֵלִים וְיִשְׁרָאֵלִים וְיִשְׁרָאֵלִים
יָד אָבִל אֲתֶם כְּחֹשֶׁתֶם בְּקִרְוֹשׁ וּבִצְדִיק
וּשְׂאֵלֶתֶם כִּי־יִנָּתֵן לָכֶם אִישׁ רֹצֵחַ בְּבִקְשֹׁתְכֶם:

14. 'abal 'atem kichash'tem baqadosh ubatsadiq
ush'el'tem ki-yinathen lakem 'ish rotseach b'baqashath'kem.

Acts3:14 “But you denied the Holy and Righteous One,
and asked that a man, a murderer, to be granted to you at your request.”

<14> ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνῆσασθε
καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν,

14 hymeis de ton hagion kai dikaion ernēstashe,
“But you the holy and righteous one denied,

kai ētēsasthe andra phonea charisthēnai hymin,
and you requested a man, a murderer to be granted to you,”

15 וְאַתְּ שָׂר הַחַיִּים הַמֵּתִים אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים הִקִּים מִן־הַמֵּתִים
וְאֵנְחָנוּ עִדָּיו:

15. w'eth-sar hachayim hamitem 'asher ha'Elohim heqim min-hamethim
wa'anach'nu edayu.

Acts3:15 “But you killed the Ruler of life, whom the Elohim raised from the dead,
of whom we are witnesses.”

<15> τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε ὃν ὁ θεὸς ἠγείρεν ἐκ νεκρῶν, οὓς ἡμεῖς
μάρτυρες ἐσμεν.

15 ton de archēgon tēs zōēs apekteinate,
“but the author of life you killed,

hon ho theos ēgeiren ek nekrōn, hou hēmeis martyres esmen.
whom the Elohim raised from the dead, of whom we are witnesses.”

16 וְיִשְׁרָאֵלִים וְיִשְׁרָאֵלִים וְיִשְׁרָאֵלִים וְיִשְׁרָאֵלִים
אֲנִי רָאִיתִי וְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי
:אֲנִי רָאִיתִי וְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי

טוֹרְעַל אֲמוֹנַת שְׁמוֹ חִזַּק שְׁמוֹ אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲתֶם רֹאִים
וּמְכִירִים וְאֲמוֹנַתְנוּ בּוֹ הָעֶלְתָּה־לוֹ אֶת־הָאֲרֻכָּה
הַזֹּאת לְעֵינַי כְּלָכֶם:

16. w'al 'emunath sh'mo chizaq sh'mo 'eth-ha'ish hazeh 'asher 'atem ro'im umakirim
we'emunathenu bo he'el'thah-lo 'eth-ha'arukah hazo'th l'eyney kul'kem.

Acts3:16 By faith in His name, His name has made this man strong,
whom you see and know, and the faith which is by Him has given Him this perfect healing

in the presence of you all.

<16> καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε, ἑστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.

16 kai **epi tē pistei tou onomatou autou touton hon theōreite**
And on the basis of the faith in His name, this One whom you see
kai **oidate, estereōsen to onoma autou, kai hē pistis hē di' autou**
and know, made strong His name, and the faith through Him
edōken autō tēn holoklērian tautēn apenantī pantōn hymōn.
gave to Him this wholeness before all of you.

יְזַוְעַתְהָ אַחֵר יָדַע אֲנִי כִּי בְּבִלְי-דַעַת עָשׂוּתְהֶם
גַּם-אַתֶּם גַּם-רָאִשֵׁיכֶם:

17. w`atah 'achay yode`a 'ani ki bib'li-da`ath `asithem gam-'atem gam-ra'sheykem.

Acts3:17 “And now, brethren, I know that you acted without knowledge also, as your rulers did also.”

<17> καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε ὡσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν.

17 kai **nyn, adelphoi, oida hoti kata agnoian epraxate,**
“And now, brothers, I know that without ignorance you acted,
hōsper kai hoi archontes hymōn;
as also your authorities.”

יְחִוְהַאֲלֹהִים כָּכָה מְלֵא אֶת אֲשֶׁר הִגִּיד מִקְדָּם בְּפִי כָּל-נְבִיאָיו
כִּי יַעֲנֶה הַמְּשִׁיחַ:

18. w`ha'Elohim kakah mile' 'eth 'asher higid miqedem b'phi kal-n'bi'ayu ki y`uneh haMashiyach.

Acts3:18 But thus the Elohim has filled what He had announced beforehand through the mouth of all the prophets, that the Mashiyach was to suffer.

<18> ὁ δὲ θεός, ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν οὕτως.

18 **ho de theos ha prokatēggeilen**
But the Elohim, the things which he announced beforehand
dia stomatos pantōn tōn prophētōn
through the mouth of all the prophets
pathein ton Christon autou, eplērōsen houtōs.
that to suffer the Messiah of Him He fulfilled thus.

יְזַוְעַתְהָ אַחֵר יָדַע אֲנִי כִּי בְּבִלְי-דַעַת עָשׂוּתְהֶם
גַּם-אַתֶּם גַּם-רָאִשֵׁיכֶם:

of all things of which spoke the Elohim through the mouth of the holy
ap' aiōnos autou prophētōn.
from the age of him prophets.”

22 מִכָּל־דְּבַר־אֱלֹהִים אֲשֶׁר דִּבֶּרְתִּי בְּפִי־יְהוָה מִן־הַיּוֹם הַזֶּה עַד־הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי אֵלֶיכֶם
כִּבְהֵן מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אֲבוֹתֵינוּ נְבִיא יִקְיָם לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מִקְרֵב אֲחֵיכֶם כְּמִנִּי אֲלִיו תִּשְׁמָעוּן כֹּל אֲשֶׁר יִדְבֵּר אֲלֵיכֶם:

22. **hen Mosheh 'amar 'el-'abotheynu nabi' yaqim lakem Yahúwah 'Eloheykem miqereb 'acheykem kamoni 'elayu tish'ma`un k'kol 'asher y'daber 'aleykem.**

Acts3:22 “Moshe truly said unto the fathers,
your El shall raise up for you a Prophet like me from your brethren.
You shall give heed to Him according to everything He says to you.”

<22> Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.

22 **Mōusēs men eipen hoti Prophētēn hymin anastēsei kyrios ho theos hymōn**

“Moses indeed said A prophet for you shall raise up YHWH your El

ek tōn adelphōn hymōn hōs eme;

from your brothers like me.

autou akousesthe kata panta hosa an lalēsē pros hymas.

You shall listen to him according to everything whatever he may speak to you.”

כִּי־יִקְרָא אֶת־כָּל־אֶחָיו לְשָׁמַע אֶת־דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר יִדְבֵּר אֲלֵיכֶם
כִּבְהֵן מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אֲבוֹתֵינוּ נְבִיא יִקְיָם לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מִקְרֵב אֲחֵיכֶם כְּמִנִּי אֲלִיו תִּשְׁמָעוּן כֹּל אֲשֶׁר יִדְבֵּר אֲלֵיכֶם:

כִּבְהֵן מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אֲבוֹתֵינוּ נְבִיא יִקְיָם לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מִקְרֵב אֲחֵיכֶם כְּמִנִּי אֲלִיו תִּשְׁמָעוּן כֹּל אֲשֶׁר יִדְבֵּר אֲלֵיכֶם:

23. **w'hayah kal-haneplesh 'asher lo' thish'ma` 'el-hanabi' hahu' w'nik'r'thah me`ameyah.**

Acts3:23 “And it shall be that every soul who does not heed that Prophet shall be utterly destroyed from among the people.”

<23> ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἣτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.

23 **estai de pasa psychē hētis ean mē akousē tou prophētou ekeinou**

“And it shall be that every soul whoever does not listen to that prophet

exolethreuthēsetai ek tou laou.

shall be utterly destroyed from the people.”

כִּי־יִקְרָא אֶת־כָּל־אֶחָיו לְשָׁמַע אֶת־דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר יִדְבֵּר אֲלֵיכֶם
כִּבְהֵן מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אֲבוֹתֵינוּ נְבִיא יִקְיָם לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מִקְרֵב אֲחֵיכֶם כְּמִנִּי אֲלִיו תִּשְׁמָעוּן כֹּל אֲשֶׁר יִדְבֵּר אֲלֵיכֶם:

כִּבְהֵן מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אֲבוֹתֵינוּ נְבִיא יִקְיָם לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מִקְרֵב אֲחֵיכֶם כְּמִנִּי אֲלִיו תִּשְׁמָעוּן כֹּל אֲשֶׁר יִדְבֵּר אֲלֵיכֶם:

24. **w'gam kal-han'bi'im miSh'mu'El**

wa'asher nib'u 'acharayu kulam higidu mero'sh 'eth-hayamim ha'eleh.

Acts3:24 “Likewise, all the prophets who have spoken, from Shemu’El and those that follow after, have announced from the beginning of these days.”

<24> καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.

24 kai pantes de hoi prophētai apo Samouēl kai tōn kathexēs

“And also all the prophets from Samuel and the successors of him

hosoi elalēsan kai katēggeilan tas hēmeras tautas.

as many as spoke also announced this day.”

כַּהֲאֵתָם בְּנֵי הַנְּבִיאִים וּבְנֵי הַבְּרִית
אֲשֶׁר כָּרַת הָאֱלֹהִים עִם־אֲבוֹתֵינוּ בְּאָמְרוֹ אֶל־אֲבֹרָהם
וּנְבָרְכוּ בְּזֶרְעָךָ כֹּל מִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה:

25. 'atem b'ney han'bi'im ub'ney hab'rith 'asher karath ha'Elohim `im-'abotheynu b'am'ro 'el-'Ab'raham w'nib'r'ku b'zar' aak kol mish'p'choth ha'adamah.

Acts3:25 “You are the sons of the prophets and the sons of the covenant which the Elohim made with our fathers, saying to Abraham, ‘And in your seed all the families of the earth shall be blessed.’”

<25> ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου [ἐν]εὐλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.

25 hymeis este hoi huiioi tōn prophētōn kai tēs diathēkēs

“You are the sons of the prophets and of the covenant

hēs dietheto ho theos pros tous pateras hymōn legōn pros Abraam, which decreed the Elohim to your fathers saying to Abraham,

Kai en tō spermati sou [en]eulogēthēsontai pasai hai patriai tēs gēs.

and in your seed shall be blessed all the families of the earth.”

כֹּו לְכֶם בְּרֵאשׁוֹנָה הָעֶמֶיד הָאֱלֹהִים אֶת־עַבְדּוֹ יְהוֹשֻׁעַ
וַיִּשְׁלַחְהוּ לְבָרֶךְ אֶתְכֶם בְּשׁוֹבְכֶם אִישׁ מֵעַלְלֵיכֶם:

26. lakem bari'shonah he`emid ha'Elohim 'eth-`ab'do Yahushuà wayish'lachehu l'barek 'eth'kem b'shub'kem 'ish mero`a ma`al'leykem.

Acts3:26 “To you first, the Elohim raised up His Servant Owsyushu and sent Him to bless you, by turning each one of you from your wicked ways.”

<26> ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

26 **h**ym**i**n **p**rō**t**on **a**nastēs**a**s **h**o **t**heos **t**on **p**aida **a**utou **a**pesteilen **a**uton
“**t**o **y**ou **f**irst **h**aving **r**aised **t**he **E**lohim **H**is **s**ervant **H**e **s**ent **H**im
eulogounta **h**ymas **e**n **t**ō **a**postrephein **h**ekaston **a**po **t**ōn **p**onēriōn **h**ymōn.
blessing **y**ou **b**y **t**he **t**urning **a**way **e**ach **o**ne **f**rom **t**he **w**icked **w**ays **o**f **y**ou.”